

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTEHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 23. listopadu 1925 a že Dohoda se Závěrečným protokolem nabývá dle článku 6. mezinárodní působnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

2.

Dohoda

mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na lodích plujících na Odře a postoupených Německem Československu.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Dohoda

mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na lodích plujících na Odře a postoupených Německem Československu.

Republika Československá a říše Německá, přejíce si upravit pracovní a služební poměry a sociální pojištění posádek na lodích plujících na Odře a postoupených Německem Československu, usnesly se sjednat o tom dohodu.

Übereinkommen

zwischen der Czechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reiche über die Regelung der Arbeits- und Dienstverhältnisse und über die Sozialversicherung der Besatzung von Schiffen, die auf der Oder verkehren und von Deutschland an die Czechoslovakie abgetreten worden sind.

Die Czechoslovakische Republik und das Deutsche Reich, von dem Wunsche geleitet, die Arbeits- und Dienstverhältnisse und die Sozialversicherung für die Besatzung von Schiffen zu regeln, die auf der Oder verkehren und von Deutschland an die Czechoslovakie abgetreten worden sind, haben beschlossen, ein Übereinkommen darüber zu schließen.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé

pana dra Václava Girsu,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

a

německý říšský president

pana dra Waltera Kocho,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

kterí, vyměnivše si navzájem plné moci, jež shledali správnými a náležitými, shodli se na tomto:

Článek 1.

Osoby, které mají své bydliště v Německu a zaměstnány jsou na lodích, plujících na Odře a postoupených Německem Československu, podléhají německému právu pracovnímu a německému sociálnímu pojištění. To platí i pro dobu, kdy lodi jsou v Československu.

Osoby, které mají své bydliště v Československu a zaměstnány jsou na lodích v prvním odstavci označených, podléhají československému právu pracovnímu a československému sociálnímu pojištění. To platí i pro dobu, kdy lodi jsou v Německu.

Osoby, které jsou zaměstnány výhradně v území jednoho z obou států, mají ve smyslu této dohody své bydliště v tomto státě.

Článek 2.

Pro osoby, které mají své bydliště v Německu a zaměstnány jsou na uvedených lodích, vykonává práva a plní povinnosti, jež německé zákonodárství a článek 1. této dohody vyhrazuje nebo ukládá zaměstnavateli nebo podnikateli, ředitelství nebo pobočný závod podniku československou vládou provozováním plavby pověřeného ve Štětíně nebo ve Vratislavě.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Czechoslovakischen Republik

Herrn Dr. Wenzel Girsu,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

und

der deutsche Reichspräsident

Herrn Dr. Walter Koch,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Personen, die in Deutschland ihren Wohnsitz haben und auf Schiffen beschäftigt sind, die auf der Oder verkehren und von Deutschland an die Czechoslovakie abgetreten worden sind, unterstehen dem deutschen Arbeitsrecht und der deutschen Sozialversicherung. Dies gilt auch für die Zeit, in der die Schiffe in der Czechoslovakie verkehren.

Personen, die ihren Wohnsitz in der Czechoslovakie haben und auf den im ersten Absatz bezeichneten Schiffen beschäftigt sind, unterstehen dem čechoslovakischen Arbeitsrecht und der čechoslovakischen Sozialversicherung. Dies gilt auch für die Zeit, in der die Schiffe in Deutschland verkehren.

Personen, die ausschließlich in dem Gebiete des einen der beiden Staaten beschäftigt werden, haben im Sinne dieses Übereinkommens ihren Wohnsitz in diesem Staate.

Artikel 2.

Für Personen, die in Deutschland ihren Wohnsitz haben und auf den bezeichneten Schiffen beschäftigt werden, hat die Direktion oder die Zweigniederlassung der von der čechoslovakischen Regierung mit der Schifffahrt betrauten Unternehmung in Stettin oder in Breslau die Rechte auszuüben und die Pflichten zu erfüllen, welche die deutsche Gesetzgebung und Artikel 1 dieses Übereinkommens dem Arbeitgeber oder Betriebsunternehmer einräumen oder auferlegen.

Článek 3.

Až do doby, kdy v Československé republice zavedeno bude invalidní a starobní pojištění dělnictva, jsou osoby, v článku 1., odst. 2., označené, oprávněny pokračovati dobrovolně v tomto pojištění podle práva německého. Československá vláda se zasadí u zúčastněných podnikatelů o to, aby zaměstnavatelé při tomto pokračování v pojištění převzali podíl příspěvku, jež by musili platili při pojištění povinném. Blížší určení mají smlouvy tarifní. Pokud smlouvy tyto neobsahují o tom nijakého ustanovení, zůstává v platnosti povinné pojištění podle všeobecných předpisů německých.

Článek 4.

Oba státy dají svým úřadům a nositelům pojištění potřebné pokyny za účelem vzájemné právní pomoci ve věcech, na něž se vztahuje tato dohoda.

Útraty právní pomoci hradí se podle předpisů, které platí ve státě, v němž právní pomoc se poskytuje.

Článek 5.

Osvobození nebo úlevy kolkové a poplatkové, které platí v jednom z obou států v oboru práva pracovního a sociálního pojištění, platí v příčině poměrů touto dohodou upravených i ve prospěch navrhovatelů a žadatelů ve státě druhém.

Článek 6.

Tato dohoda bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Berlíně. Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin a platí na dobu tří let. Nebude-li tři měsíce před uplynutím doby platnosti jedním z obou států vypovězena, zůstane v platnosti další rok.

Článek 7.

Tato dohoda, jejíž československé a německé znění jsou právně rovnocenná, sepisuje se ve dvou prvopisech, z nichž jeden bude

Artikel 3.

Bis zu dem Zeitpunkte, in welchem in der čechoslovakischen Republik die Invaliditäts- und Altersversicherung der Arbeiterschaft eingeführt sein wird, sind die im Artikel 1, Abs. 2 bezeichneten Personen berechtigt, sich nach deutschem Rechte freiwillig weiterzuversichern. Die čechoslovakische Regierung wird bei den beteiligten Unternehmern dafür eintreten, daß die Arbeitgeber bei dieser Weiterversicherung den Beitragsanteil übernehmen, der ihnen bei der Pflichtversicherung obliegen würde. Das Nähere sollen die Tarifverträge bestimmen. Soweit diese Verträge eine Bestimmung nicht enthalten, bleibt die Pflichtversicherung nach den allgemeinen deutschen Vorschriften bestehen.

Artikel 4.

Die beiden Staaten werden ihre Behörden und Versicherungsträger mit den nötigen Weisungen zum Zwecke gegenseitiger Rechtshilfe in den Angelegenheiten versehen, auf die sich dieses Übereinkommen bezieht.

Die Kosten der Rechtshilfe werden nach den Vorschriften erstattet, die in dem Staate gelten, wo Rechtshilfe geleistet wird.

Artikel 5.

Stempel- und Gebührenbefreiungen oder -Erleichterungen, die auf dem Gebiete des Arbeitsrechts und der Sozialversicherung in dem einen der beiden Staaten gelten, kommen für die in diesem Übereinkommen geregelten Verhältnisse auch den Antrag- und Gesuchstellern in dem anderen Staate zustatten.

Artikel 6.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt auf die Dauer von drei Jahren. Wird es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Geltungsdauer durch einen der beiden Staaten gekündigt, so bleibt es ein weiteres Jahr in Geltung.

Artikel 7.

Dieses Übereinkommen, dessen čechoslovakischer und dessen deutscher Wortlaut in gleicher Weise maßgebend sind, wird in zwei

uložen v archivu československé vlády, druhý v archivu vlády německé.

Dáno v Praze, dne 15. prosince roku tisícího devítistého dvacátého čtvrtého.

Urschriften ausgefertigt, von denen eine in dem Archiv der čechoslovakischen Regierung, die andere in dem Archiv der deutschen Regierung hinterlegt wird.

Geschehen in Prag, am 15. Dezember ein-tausendneunhundertvierundzwanzig.

Dr. VÁCLAV GIRSA v. r.

L. S.

Dr. WALTER KOCH v. r.

L. S.

Závěrečný protokol.

Při podpisu dohody z dnešního dne mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na lodích, plujících na Odře a postoupených Německem Československu, shodli se zmocněnci obou stran na těchto bodech:

1. Pro lodi československé, na kterých zaměstnány jsou osoby mající své bydliště v Německu, platí německá ochranná opatření proti úrazu, a to i pro dobu, kdy lodi jsou v Československu.

2. Němečtí nositelé pojištění úrazového a invalidního smějí prováděti na lodích pod číslem 1. označených v území Německé říše kontrolní opatření jim všeobecně příslušející.

3. Při žádostech za právní pomoc (článek 4.) připojí úřady a nositelé pojištění republiky Československé k urychlení řízení ke svým žádostem zpravidla překlad v německém jazyku. Nestane-li se tak, dodá příslušný konsulát Československé republiky k bezprostřední žádosti německého úřadu za právní pomoc dožádaného, bezplatný a poplatku prostý překlad.

4. Československá vláda má v úmyslu převzít mužstva na postoupených oderských lodích zaměstnaná. Vyhrazuje si však výjimky v příčině mužstev vstoupivších do služeb po

Schlußprotokoll.

Bei Unterzeichnung des Übereinkommens von heute zwischen der Čechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reiche über die Regelung der Arbeits- und Dienstverhältnisse und über die Sozialversicherung der Besatzung von Schiffen, die auf der Oder verkehren und von Deutschland an die Čechoslovakie abgetreten worden sind, waren sich die beiderseitigen Bevollmächtigten über nachstehende Punkte einig:

1. Für čechoslovakische Schiffe, auf denen Personen, die ihren Wohnsitz in Deutschland haben, beschäftigt werden, gelten die deutschen Unfallverhütungsvorschriften und zwar auch für die Zeit, in der die Schiffe in der Čechoslovakie verkehren.

2. Die deutschen Träger der Unfall- und Invalidenversicherung dürfen die ihnen allgemein zustehenden Kontrollmaßnahmen auf den in Ziffer 1 erwähnten Schiffen innerhalb des Gebietes des Deutschen Reiches ausüben.

3. Bei Rechtshilfeersuchen (Artikel 4) werden die Behörden und Versicherungsträger der Čechoslovakischen Republik zur Beschleunigung des Verfahrens ihren Ersuchen in der Regel eine Übersetzung in deutscher Sprache beifügen. Soweit dies nicht geschehen ist, wird das zuständige Konsulat der Čechoslovakischen Republik auf unmittelbares Ersuchen der um Rechtshilfe angegangenen deutschen Stelle eine gebühren- und kostenfreie Übersetzung des Ersuchens liefern.

4. Die čechoslovakische Regierung beabsichtigt, die auf den abgetretenen Oderschiffen bediensteten Mannschaften zu übernehmen. Sie behält sich jedoch hinsichtlich

1. červenci 1922. Jinak není jejím úmyslem omezovati řádně vzniklé nároky posádek do československých služeb přestupujících z posavadního pracovního a služebního poměru.

der nach dem 1. Juli 1922 eingetretenen Mannschaften Ausnahmen vor. Im übrigen liegt es nicht in ihrer Absicht, die wohlbe-gründeten Ansprüche der in den čechoslova-kischen Dienst übertretenden Besatzung aus ihrem bisherigen Arbeits- und Dienstverhält-nis zu beeinträchtigen.

V Praze, dne 15. prosince roku tisícího de-vítistého dvacátého čtvrtého.

Prag, am 15. Dezember eintausendneunhun-dertvierundzwanzig.

Dr. VACLAV GIRSA v. r.

L. S.

Dr. WALTER KOCH v. r.

L. S.

PROZKOU MAVŠE TUTO DOHODU A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL SCHVALUJEME A PO-TVZRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. SRPNA LĚTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 19. listopadu 1925 a že Dohoda se Závěrečným protokolem nabývá podle článku 6. mezinárodní působnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.